

DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

[Preamble]

Il a stu ad'mètu 'ne fèye po totes

Qui l'fondemint dè-l'libèté, dè-l djustice èt dè-l'pàye tot-avå l'monde, c'est l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'est l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye;

Qui l'pus grand èspwér dè djins, c'est l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront lîbes dè djâser èt dè creûre, tot-z-èstant d'halés dè-l'sogne èt dè-l'mizére;

Qui lès dreûts d'l'ome divèt-èsse ptotéjés d'on rèdjime di dreût di téle dôrt qui l'ome ènn'arive nin a l'rèvole disconte l'abus dè pouvwér èt l'assèrvih'mint, fâte d'aveûr situ aconté èt après aveûr tot fèt po-z-èsse rik'nohou;

Qu'i fât mète èn-avant, â-d'-dizeûr di tot, l'amitié inte lès peûpes èt les nâcions;

Qui lès peûpes dè Nâcions-Unies ont volou r'dîre chal leû fwé divins lès dreûts naturéls di l'ome, divins l'dignité èt l'valeûr dè djins, divins l'égâlitè dè dreûts inte lès-omes èt lès feumes, èt qu'il ont dit leû vol'té dè fé tot po mète èn-alèdje li progrès sociâl èt po mète è plèce dè todì mèyeûzès condicions dè viker divins 'ne libèrté todì plus grande;

Qui lès-Etats Mambes s'ont-st-égadjî a mète èn-oûve po d'bon li rèspèt dè dreûts d'l'ome èt d'sès vrêyes libèrtés tot-avå l'monde, avou on còp di spale di l'Organizâcion dè Nâcions-Unies;

Qu'ine minme idèye di cès dreûts èt d'cès libèrtés-chal èst dè-l'pus hôte importance po poleûr tini vrêmint ciste egadj'mint-la.

L'ASSIMBLÈYE GÉNÉRALE proclame li prezinte

DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME come èstant lès valeûrs qui tos lès peûpes èt totes lès nâtions divrît mète èn-ouve. Qui lès cis qui t'nèt l'vièrna dè sôciétés tot comme chaskeun' â rès, avou djoûrmay cisse Déclarâcion è l'tiesse, sayèsse dè mète èn-avant li rèspèt d'cès dreûts èt libèrtés-chal, divins lès scoles èt l'éducâcion po nn'ariver, pitchote a midjote, grâce a dè mèzeûres nacionâles èt internacionâles, a 'ne rik'nohnance di cès dreûts èt d'cès libèrtés-la, po qu'i sèyèsse mètous èn-alèdje po d'bon tot avå l'monde, ot'tant po lès populâcions dè-Etats Mambes zèls minmes qui po lès cisses dè téres qui sont d'zos leû k'dûhance.

Artike prumî (1)

Tos lès-omes vinèt-st-â monde lîbes, èt so-l'minme pîd po çou qu'ènn'est d'leu dignité èt d'leus dreûts. I n'sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu'èlzès deût miner a s'kidûre onk' po l'ôte tot come dè frés.

Artike deûzinme (2)

Chaskeun', seûy-t-i ome ou feume, pout fé valeûr tos lès dreûts èt totes lès libèrtés qui nous sont rachou d'vins l'prezinte Déclarâcion, èt n'pôrèt-on prinde nouk' po mons qu'i n'est a cåse di s'race, dè-l'coleûr di s'pè, di s'lingadje, di çou qu'i creût, di sès-idèyes so-l'politique ou so tot ôte tchwès, di qué pays qu'i provint, di s'condicion d'ritche ou d'pôve, dè-l'contrêye wice qu'il a vèyou l'djou ou bin d'tot minme qwè qui ç'seûye.

Di pus' nolu n'deût pâti dè-l'condicion di s'patrêye rapòrt âs-ôtes pays, qui l'contrêye ou l'pays di d'wice qu'i provint seyèsse indépandants, nin mèsse di zèls po d'bon ou bin rastrindou d'vins leûs dreûts, èt mâgré tot çou qu'on pôreût tûzer di leû gouvèrnumint.

Artike treûzinme (3)

Chaskeun' a dreût a-l'vicârêye, a-l'libèrté èt a-l'sûreté po lu minme.

Article qwatrinme (4)

Nolu n'sèrè t'nou come èsclâve ou ovrî sins salêre, l'èclavadje di tote sòrt, tot come dè fé martichî dè-èsclâves di tot l'minme quéle manîre sont disfindous.

Artike cinquinme (5)

Nolu n'pôrèt-èsse mǎ trêti, mètou a-l'torteûre, ou rabahi avou dès cruwélès ponnes nin dègnes d'in-ome.

Artike sihinme (6)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse rik'nohou tot-avâ po çou qu'il èst sorlon si lwè tot come sès dreûts.

Artike sètinme (7)

Turtos sont so-l'minme pîd po d'avant li lwè èt turtos ont dreût d'èsse protéjés d'-l'minme manière pa li lwè. Turtos ont dreût a 'ne minme prôtècsion po n'nin èsse mètous so-l'costé d'ine manière qu'îreût disconte li prézinte Dèclarâcion, mins ossu disconte to çou qu'pôreût miner a garanti onk èt nin l'ôte ou a tote sôrt di préférence.

Artike ûtinme (8)

Chaskeun' a l'dreût d's'aler plinde èt d'èsse ètindou po d'bon dè-l'justice compétinte di s'payis, di tot çou qu'sèreût fêt po mète a mǎ lès mèsse dreûts qu'lî sont rik'nohous dè-l'constitution ou bin dès lwès.

Artike noûvinme (9)

Nolu n'pout-èsse sins rêzon tchoûki è-l'pote, tinou èprîh'né ou tchèssi foû di s'payis.

Artike dîhinme (10)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse ètindou d'ine minme manière, divant tot l'monde èt sins totès fêtès-îdèyes, divant on tribunâl indépendant èt djusse qui décid'ré d'sès dreûts ou bin d'sès d'vwérs, tot come lî r'vint l'dreût di s'disfinde di çou qu'on lî r'proche ou bin d'çou qu'on l'acuse.

Artike onzinme (11)

Tot quî è-st-acusé d'ine mǎcule deût-èsse tinou po ènocint d'çou qu'on lî r'proche disqu'a tant qu'i seûye rik'nohou coupâbe, èco fât-i qui s-procès seûye public, qui totes lès règues sèyèsse rèspectèyes èt qu'il âye avou l'dreût di s'disfinde po d'bon.

Nolu n'pout-èsse condâné po 'ne sacwè qu'il a fêt ou qu'i n'a nin volou fé a on moumint wice qui, sorlon lès lwès di s'payis ou dè monde, couchal n'èsteût nin co 'ne fâte. De-l'minme manière, on n'è-l'pôre puni pus fwèrt qu'i n'l'âreût stu å moumint wice qui l'afêre s'a passé.

Artike dozinme (12)

Nouk ni pôrê aler hèrer s'narène divins l'vicârèye, li famille d'in-ôte, brokî è s'mohone ou bin nahî d'vins sès lètes èt sès papîs, ni l'ac'sûre divins si-oneûr ou s'reputâcion. Chaskeun'a l'dreût d'èsse protéjé dès lwès disconte dès s'fêtès manîres.

Artike trazinme (13)

Chaskeun' a l'dreût d'aler tot wice qu'i vout d'vins 'n-Etat èt d'î tchûzi come i vout l'plèce la qu'i vout d'mani.

Chaskeun' a l'dreût dè qwiter tot l'minme dué payis, minme li sonk, èt dè raler è s'payis qwand i lî plêt.

Artike catwazinme (14)

S'il èst k'tchèssî, chaque ome a l'dreût dè cwèri a s'ahouter èt dè trover on ratrêrt divins dès-ôtes payis.

On n'si pout nin chèrvi di ç'dreût la s'on-z-èst porsûvou po 'ne mǎcule qui li lwè réprouve ou po dès keûres qui vont disconte çou qu'lès Nâcion-Unies volèt mète èn-avant.

Artike qwinzinme (15)

Chaskeun' a l'dreût a 'ne nacionâlitè.

On n'pout r'prinde a nolu, èt sins rêzon, si nacionâlitè, tot comme si dreût d'ènnè candjî.

Artike sazinme (16)

Si vite qu'ènn'ont l'adje, ome èt feume, di tot l'minme quéle race, nacionâlitè ou r'lidjon, ont l'dreût di s'marier èt dè fonder 'ne famille. Il ont lès minmes dreûts po çou qu'ènn'èst dè marièdje, tant qu'i sont mariés ou s'i m'nèt a d'vôrcer.

Li marièdje ni s'pout fé qui dè-l'plinne vol'té èt dè-l'tchûze dès cis qu's'ont promètou lès-acwèrdances.

Li famille c'èst l'vrêye fondemint dè-l'société, lî r'vint l'dreût d'ine prôtècsion dè-l'sôciété èt d'l'Etat.

Artike dîsètîme (17)

Tot l'monde, seûye-t-i a lu tot seû ou bin avou dès-ôtes, a l'dreût d'aveûr dès bins.

On n'pout r'prinde sès bins a nolu, sins bone rêzon.

Artike dîhûtinme (18)

Chaskeun' a l'dreût dè tûzer çou qu'i vout, d'aveûr si consyince por lu èt dè priyî tot l'minme qué Bon Diu, çoula vout dire ossu qu'i pout candjî di r'lidjon ou bin candjî d'idèye. Tot seû ou bin avou dès k'pagnons, è s'mohone to come å d'fou, i pout dire tot hôt çou qu'i creût, l'aprinde às-êfants, tot come ènnè fé-âremus ou lès cérémon'rèyes.

Artike dî-noûvinme (19)

Chaskeun' a l'dreût d'sès-opinions èt l'libèrté d'èlzès d'ner a k'nohe, çou qui vout dire qu'on nè-l'pôre toûrmèter po çou qu'i tûze èt qu'i pout cwèri sins rat'na lès informåcions come lès idèyes, ènnè r'çure èt 'nnè ripåde lådje èt lon, minme fou payis, èt di tot l'minme quéle manière.

Artike vintinme (20)

Chaskeun' a l'dreût di s'rapoùler ou d's'acolèber po 'ne bone cåse.

Nolu n'pout-èsse fwèrci dè fé pàrtèye d'ine associåcion.

Artike vint-euninme (21)

I r'vint a chaskeun' li dreût dè prinde si pàrt po çou qu'enn'est dè tinre li vièrna di s'payis, seûye-t-i dirèctèmint, ou bin tot tchûzihant libremint dès r'pruzintants.

2.Chaskeun' a l'minme dreût dè prinde on posse divins l'administråcion dis s'payis.

Li vol'té dè peûpe c'èst l'fondemint dè pouvèr d'on gouvèrnumint; cisse vol'té-là si deût d'ner a k'nohe divins dès-èlèc'cions qui sùvèt l'dreût dè djeû, qu'on deût adjèrcî a tchoke, avou l'sufradje ûniversél : in-ome ine vwè, èt å vôte secrèt, ou di tot l'minme quéle ôte manière qui respèceye li libèrté dè ci qui deût d'ner s'vwès.

Artike vint'deûzinme (22)

Chaskeun' come mambe dè-l'sôciété, a dreût a-l'sécurité sociåle; èlle èst fondêye po qu'l'ome åye çou qu'a dandjî po s'dignité come po frudjî d'cwèr èt åme. Chaque payis deût fé çou qu'i pout sorlon sès ritchèsses èt si-organisåcion, mins s'deût-i poleûr compter ossu so on côp di spale dès-ôtes nåcions.

Artike vint'treûzinme (23)

Chaskeun' a l'dreût d'ovrer, dè tchûzi l'mesti qu'lî plèt, dè-l'fé divins dès bonès condicions èt d'èsse aasûré disconte li chômedje.

2.Turtos on dreût, sins nole diférince, a on minme salère po on minme ovrèdje.

Tos lès cis qu'ovrèt on l'dreût d'èsse payis d'tèle sòrt qu'il åyèsse assez po viker èt po fé viker leû famille, sins qwè èlzi r'vinrè dè toucherd'ine manière ou d'ine ôte, ine sacwè d'pus' qui çou qu'gâgnèt.

Chaskeun' a l'dreût d'èmantchî avou dès-otes dès syndicats èt d'fé pàrtèye d'on syndicat po disfinde sès-intèrèts.

Artike vint'cwatrinme (24)

Chaskeun' a l'dreût di s'ripwèzer èt dè prinde dè bon tins. Insi n'deût-on nin l'oblidjî d'ovrer a fwèce sins r'las èt fou mèzeûre èt lî r'vint-i dès condjîs payis å bout d'on tins.

Artike vint'cinquinme (25)

Chaskeun' a l'dreût dè gâgni assez po s'poleûr sognî èt-z-aveûr bon, por lu-minme èt s'famille, insi po çou qu'enn'est dè magnî, di s'moussî, di s'lodjî, dè payî l'docteur èt l'apoticåre ou bin lès chèrvices qu'enn'a dandjî. Chaskeun' a l'dreût a-l'sécurité s'il èst sins-ovrèdje,

malåde, invalide, vèf, qwand i d'vint vî ou qwand i n'a pus nole rintrêye di çans' la qu'ci n'èst nin di s'fâte.

Les mames èt lès-èfants ont pôr li dreût d'èsse êdîs. Tos lès-èfants, qu'i sèyèsse vinous à monde di djins mariés ou foû dè sacrumint divèt-èsse protéjés dè-l'minme manière.

Article vint'sîhinme (26)

Chaskeun' a l'dreût d'aler è scole. Li scole ni deût rin coster, dè mons po çou qu'enn'èst dè p'titès scoles la qu'tot l'monde deût-èsse oblidjî d'aler. On deût trover tot-avå dè scoles tècniques èt professionèles ; tot l'monde so-l'minme pîd deû poleûr fé dè hôtes-études sorlon sès mérites èt sès quâlités.

L'éducâcion deût pèrmète a chaskeun' dè fé frudjî sès capâcités èt deût rinde pus fwèrt li rèspect dè dreûts d'l'ome èt dè prumîrès libertés. Ele deût aminer les djins di tot l'minme quèle race ou r'lidjon, lès peûpes èt lès nâcions, a s'mî comprinde èt s'supwèrter, tot fant hôt avou lès Nâcions-Unies po çou qu'èst dè garanti l'pâye.

C'è-st-à prumî rang às parints qu'i r'vint dè tchûzi l'mèyeuse sicole po leûs-èfants.

Artike vint'sètînmme (27)

Chaskeun' a l'dreût dè prinde libremint pârt a çou qui fèt l'vèye culturêye dè-l'comunôté, dè profiter dè-ârts èt dè prinde pârt às progrès dè-l'syince èt tot çou qu'aminèt d'bon.

Chaskeun' a l'dreût dè veûy garanti sès-intérêts po dèsoûves di syince, di scriyèdje ou d'ârtisse, qu'ennè l'ôteur.

Artike vint'ûtînmme (28)

C'è-st-on dreût po chaskeun' qui l'monde rote di tèle manière qui, po 'ne classe ou l'ôte dè-l'société come d'on pays a l'ôte, lès dreûts èt lès libertés qui s'trovèt chal rachous si polèsse mète èn-alèdje.

Artike vint'noûvinme (29)

L'ome a dèsvèrs po l'communôté wice qu'i pout dègn'mint crèhe èt viker.

Po çou qu'enn'èst d'sès dreûts èt d'sès libertés, chaskeun' divrèt d'morer d'vins lès-arôyes qui li lwè a mètou d'usse po garanti li rik'nohance èt l'rèspèt dè libertés dèsoûtes, dè-l'morâle, dè-l'tranquilité èt dè-l'binâhisté d'turtos divins 'ne sôciété d'démocrâtes.

Cès dreûts èt cès libertés-la ni spôront mây mète come dèshames è-l'vôye di çou qu'volèt fé lès Nâcions-Unies.

Artike trintînmme (30)

Rin di tot çou quis'trouve divins cisse Dèclarâcion-chal ni pout d'ner a tûzer d'in-Etat ou d'ine sakî, qu'il a l'dreût dè fé tot l'minme qwè qui pôreût mète a mât lès dreûts èt lès libertés qu'î sont rachous.